

УДК 81-2

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-1-59-67>

Сопоставительное исследование актуального членения предложения в русском и персидском языках

Афсане Давуди¹, Алиреза Валипур²

^{1, 2} *Тегеранский университет, Тегеран, Иран*

¹ *adavoudi@ut.ac.ir*

² *alreva@ut.ac.ir*

Аннотация

Анализируется актуальное членение предложения в русском и персидском языках. Рассмотрение и сопоставление коммуникативного строя русского и персидского предложения, а также закономерностей порядка слов является актуальным как в теоретической, так и в практической сфере, в том числе с целью развития иноязычных коммуникативных навыков у студентов, изучающих указанные языки как иностранные, для повышения качества перевода предложения с персидского языка на русский и наоборот. Проведено исследование, в рамках которого проанализирована смысловая структура предложения, а также выявлены особенности и правила порядка слов на уровне коммуникативного строя предложения в данных исследуемых языках в сравнительном аспекте. Существуют сходства и различия в коммуникативной структуре предложения в русском и персидском языках. В нейтральной речи тема находится в начале предложения в обоих языках, а рема – в конце. Однако в экспрессивно окрашенной речи каждый из этих языков обладает своей спецификой, что обусловлено структурными особенностями персидского и русского языков. Члены предложения в русском языке не имеют строго фиксированной позиции и могут перемещаться в предложении в зависимости от коммуникативной ситуации. Так, в экспрессивно окрашенной речи меняется коммуникативная структура предложения, поскольку в таких высказываниях отражается движение мысли от сообщаемого к исходной информации, рема находится в начале предложения и тема – после нее, то есть актуальная информация предшествует известной. Прямой и обратный порядок слов в русском языке имеет тесную связь с той ролью, которую эти компоненты предложения играют в тема-рематических отношениях. В действительности рассмотрение коммуникативной структуры предложения в русском языке позволяет определить синтаксический и стилистический строй предложения. Однако персидский язык характеризуется фиксированным словопорядком в предложении и инверсии на уровне членов смыслового членения предложения не существует. В этом языке, в отличие от русского, исходная информация (тема) всегда как в нейтральной, так и в экспрессивно окрашенной речи выражается в начале предложения, а актуальная информация (рема) всегда следует за ней и стоит в конце предложения.

Ключевые слова: *персидский язык, русский язык, предложение, актуальное членение, порядок слов, инверсия, тема, рема*

Для цитирования: Давуди А., Валипур А. Сопоставительное исследование актуального членения предложения в русском и персидском языках // Вестник Томского государственного педагогического университета (TSPU Bulletin). 2024. Вып. 1 (231). С. 59–67. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-1-59-67>

Comparative study of actual division of the sentence in Russian and Persian languages

A. Davoudi¹, A. Valipour²

^{1, 2} *University of Tehran, Tehran, Iran*

¹ *adavoudi@ut.ac.ir*

² *alreva@ut.ac.ir*

Abstract

This article is devoted to the study of word order rules at the level of actual division of the sentence in Russian and Persian languages. The study and comparison of the communicative structure of Russian and Persian sentences, as well as word order rules at this level of the sentence, is relevant not only in the theoretical aspect, but also in the practical one, including to increase the efficiency of the formation of foreign communicative competence of

students studying these languages as foreign ones, and also to improve the quality of translation from Russian into Persian and vice versa. The objectives of our research are to analyze and compare the actual division of a sentence, methods of its expression, as well as to identify the features and word order rules at the level of the communicative structure of a sentence in the languages under study in a comparative aspect. This study shows that there are correspondences and differences in the features and word order rules in the communicative structure of sentences between the languages under study. Both languages in neutral speech have the same patterns in the order of the components of the actual division of a sentence: the theme is always expressed at the beginning or towards the beginning of the sentence, and the rheme follows the theme and stands at the end or towards the end of the sentence. However, in expressively colored speech, each of these languages has its own specific features. This problem is associated with typological differences in the morphological structure of the Persian and Russian languages. Components of a sentence in the Russian language as one inflected language can, depending on the style, speech situation and purpose of the author, move in the sentence. Thus, in expressively colored speech when the author's purpose changes, the word order in the communicative structure of the sentence also changes, since the movement of thought from the actual information to the initial information is reflected, the rheme is at the beginning of the sentence and the theme is expressed after it, in fact, actual information precedes initial information. In addition, based on the analysis of word order in the Russian language, we can say that the direct and inversion word order is associated with the function that these components of the sentence perform in the theme-rheme relationship. In other words, studying the rules of word order at the level of the actual division of the sentence in the Russian language allows us to identify the features of the syntactic (formal-grammatical) and stylistic structure of the sentence. However, Persian is considered a language with constant word order in a sentence, and there is no inversion word order at the level of the actual division of the sentence. In this language, contrary to the Russian language, initial information (theme) always in both neutral and expressively colored speech is expressed at the beginning of the sentence and the actual information (rheme) always follows it and comes at the end of the sentence.

Keywords: Persian language, Russian language, sentence, actual division, word order, inversion, theme, rheme

For citation: Davoudi A., Valipour A. Sopostavitel'noye issledovaniye aktual'nogo chleneniya predlozheniya v russkom i persidskom yazykakh [Comparative study of actual division of the sentence in Russian and Persian languages]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2024, vol. 1 (231), pp. 59–67 (in Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2024-1-59-67>

Введение

В лингвистике значительное внимание уделяется проблеме актуального членения предложения, потому что изучение этой темы имеет большое значение не только в теоретических работах, но и в прикладных сферах. Учение об актуальном членении считается значительным шагом в изучении порядка слов и структуры предложения. По словам многих лингвистов, актуальное членение в качестве неотъемлемого признака каждого предложения считается его важнейшим аспектом, который не только определяет коммуникативную структуру предложения, но и оказывает влияние на его синтаксическую организацию.

Об особом значении данной проблемы свидетельствует большое количество исследований на этот предмет в разных языках. Среди исследователей, которые изучали эту проблему в русском языке, можно отметить И. А. Бирюкову, которая рассматривает роль актуального членения предложения в строе русского сложного целого [1]. А. А. Сарымбетова в своей работе сравнивает порядок слов как средство выражения актуального членения предложения в русском и английском языках [2]. Изучения способов выражения актуального членения в русских и французских предложениях касалась в своем исследовании А. В. Солнцева [3]. К. Г. Крушельницкая и В. П. Даниленко акцентировали вни-

мание на аспект смысла предложения и его отношение с актуальным членением в русских предложениях [4, 5]. Принципам обучения смыслового строя английских предложений носителей русского языка, изучающих английский язык как иностранный, предназначено исследование Е. Н. Макаровой [6]. Этот исследователь в другой работе проводит сравнительное изучение коммуникативной нагрузки главных членов предложения в испанском, английском и русском языках [7]. А. Келиму анализирует особенности актуального членения в китайских и русских предложениях [8]. П. В. Гурова изучила связь актуального членения предложения с порядком слов в русских предложениях [9].

Существуют также исследования о порядке слов и актуальном членении персидского предложения. Ряд ученых и исследователей, включая Г. Лазард [10, р. 240–244], А. Голфам [11, с. 13–104], А. Солтани Гардфарамарзи [12, с. 191–194], Х. Расулпур [13, с. 159–162], А. М. Мехрбахш и З. И. Мохаммади [14], М. Мохаммади Каванд и С. Х. Захраи [15] и др., изучали этот предмет с разных точек зрения. Однако до сих пор не было проведено сопоставительное исследование коммуникативного аспекта предложения в русском и персидском предложениях. Изучение коммуникативной структуры предложения имеет большое значение для преподавания языка как в качестве родно-

го, так и в качестве иностранного. По признанию преподавателей русского языка как иностранного, мало внимания при обучении языку уделяется изучению смыслового членения предложения, что является большим препятствием для развития иноязычных коммуникативных навыков обучающихся [16, с. 130]. Одним из значительных вопросов при обучении русскому языку иранцев является различие в актуальном членении предложения в родном и иностранном языках. Различия между персидским и русским языком в этой сфере приводят к многочисленным ошибкам в письменной и устной речи носителей персидского языка, изучающих русский в качестве иностранного. Цель данного исследования – изучить и сопоставить коммуникативный аспект простых повествовательных предложений, а также выявить закономерности порядка слов в указанных языках. Практическая ценность настоящей работы заключается в том, что использование полученных результатов при обучении русскому и персидскому языкам как иностранному будет способствовать повышению эффективности процесса обучения.

Материал и методы

В данной статье мы используем описательный метод с применением приема сравнения, материалом работы являются предложения из различных учебников и художественных произведений персидского и русского языков.

Результаты и обсуждение

Порядок слов в русском языке выполняет важные функции в предложении, в том числе определение синтаксической функции некоторых компонентов предложения, выражение экспрессивно окрашенной окраски высказывания, определение стилистической особенности синтаксических структур, однако основная функция порядка слов считается выражением актуального членения предложения [17, с. 9]. Порядок слов в качестве средства выделения формально-грамматической и стилистической организации предложения имеет неразрывную связь с тем коммуникативным членением, которое он организует.

Актуальное членение предложения связано с его коммуникативной структурой. У каждого предложения наряду с грамматической структурой есть другая структура, которая не определяется в пределах самого предложения и выявляется только в связи с той речевой ситуацией или тем контекстом, в котором предложение функционирует в качестве сообщения. Этот аспект предложения называют его коммуникативной структурой [18, с. 602–603]. Организация коммуникативной структуры предложения отражается посредством его актуального чле-

нения. Актуальным членением предложения называют приспособление его синтаксической структуры в результате включения в данную речевую ситуацию к коммуникативной цели высказывания [19, с. 330]. Действительно, актуальным членением называется смысловое членение предложения, зависящее от целевой установки предложения в данной речевой ситуации или данном контексте и оформляющее предложение с целью передачи новой, актуальной информации [20, с. 796].

Каждое предложение в соответствии со своей коммуникативной целью делится на две части: основу (тему) и ядро (рему). Темой как исходным пунктом высказывания называется часть предложения, которая служит предметом сообщения [21, с. 112]. Тема предложения часто содержит известную, данную информацию и предопределяется предшествующим текстом, а также употребляется как элемент, который соединяет высказывание с предшествующим предложением [20, с. 797]. А ремой называют ту часть предложения, содержащую актуальную, новую информацию о теме и в качестве ядра высказывания представляющую собой главную коммуникативную цель предложения [19, с. 331]. Например, в нижеследующих предложениях *Звонил / мой старший брат* (Кто звонил?); *Она изучает французский язык / три года* (Сколько времени она изучает французский язык?); *Мой любимый город / – Москва* (Какой ваш любимый город в России?); *Анна / читает книгу по истории* (Чем Анна сейчас занимается?) первая часть – тема предложения, а вторая – его рема, которая включает в себе сообщение о первой части. Таким образом, как объясняет М. А. Шелякин, актуальным членением является членение предложения, которое передает всю информацию высказывания путем соединения двух основных частей предложения, содержащих его известную и актуальную информацию [22, с. 228].

Предложения в русском языке по характеру позиции темы и ремы в предложении можно разделить на предложения с экспрессивно неокрашенным или прямым порядком слов и предложения с экспрессивно окрашенным или инверсивным порядком слов [23, с. 307].

Смысл предложений, типичных для нейтральной речи, отражается переходом от известной информации (темы) к неизвестной, новой (реме). В таких предложениях тема занимает первое место в предложении, а рема выражается за темой и стоит в конце предложения. Такой порядок слов называют прямым (или объективным) [21, с. 137]. Например, в предложении *Сад / покрылся зелеными травами* слово *сад* выступает в качестве темы и заняло первое место в предложении, а оборот *покрылся зелеными травами* в качестве ремы выра-

жается за ней. Такая последовательность компонентов коммуникативного членения предложения в нейтральной речи во всех языках универсальна, и обычно данное предшествует сообщаемому во всех языках [2, с. 58–59].

Однако прямой порядок слов в русских предложениях, которые принадлежат экспрессивно окрашенной речи, и также в предложениях, характерных для художественных произведений, может быть нарушен, что приводит к так называемой инверсии или, точнее, к экспрессивно окрашенному порядку слов. В таких случаях рематическая часть стоит в начале предложения, а тематическая часть выражается за ремой [20, с. 802]. Такой порядок расположения членов актуального строя предложения, то есть переход от сообщаемого к известному, называется обратным (или субъективным) порядком слов [21, с. 138]. Например, в предложении *Нравится моему брату этот автомобиль* сказуемое *нравится* как рема высказывания заняло первую позицию в предложении. Но в нижеследующем предложении с прямым порядком слов *Моему брату нравится этот автомобиль* косвенное дополнение *Моему брату* как тема высказывания находится в начале предложения [21, с. 137]. В таких предложениях не меняются функции темы как известной информации и ремы как актуальной, изменяется лишь место их расположения в предложении: сообщаемое занимает первую позицию в предложении, а данное – конечную позицию. Например: *Кто / пришел?* – *Пришел / мой друг* и *Мой друг / пришел* [22, с. 228].

Как отмечалось выше, поскольку коммуникативное членение предложения зависит от речевой ситуации, контекста, цели говорящего, одно и то же предложение, которое состоит из определенных лексических единиц, может при различных коммуникативных ситуациях оформлять различные коммуникативные единицы, различающиеся новой информацией, а также существованием или лишением экспрессивно-стилистического характера предложения [18, с. 603–605]. Например, из предложения *Мать пришла* можно организовать шесть смысловых структур с разными коммуникативными целями, некоторые из них по форме совершенно одинаковы и лишь различаются экспрессивно окрашенными и стилистическими особенностями: 1) *Что слышно о матери?* – *Мать пришла!*; 2) *Что слышно о матери?* – *Пришла! мать*; 3) *Кто пришел?* – *Пришла ма'ть*; 4) *Кто пришел?* – *Ма'ть пришла*; 5) *Что нового?* – *Пришла ма'ть*; 6) *Что нового?* – *Ма'ть пришла*. Как видно, данные предложения отвечают на разнообразные вопросы и соответствуют разным коммуникативным заданиям, которые отражаются разным порядком расположения членов предложения и также

позицией фразового ударения. Иначе говоря, различие их смыслового членения объясняется лишь при обращении к коммуникативной ситуации, в которой они употребляются.

Так, на основе изучения структуры русского предложения и норм порядка расположения его членов можно сказать, что изменение коммуникативной структуры предложения устанавливается посредством порядка слов и, как утверждает О. Б. Сиротина, принципы и закономерности порядка расположения членов в предложении зависят от смысла предложения, то есть от его коммуникативной цели [24, с. 124]. В действительности законы порядка слов в русских предложениях связаны не с синтаксическим членением предложения, а с тема-рематическим отношением между его компонентами [25, с. 24].

Понятие актуального членения предложения в грамматике персидского языка связано с членением предложения на две основные части: подлежащее и сказуемое [26, с. 9]. Подлежащим в персидской грамматике называется данное, исходный пункт предложения, обозначающий предмет сообщения. Например: *علي آمد* *Али пришел*; *دانش آموزان کلاس چهارم به اردو رفتند* *Ученики четвертого класса ушли на экскурсию* [27, с. 19]. А сказуемым считается часть предложения, передающая новую информацию о подлежащем предложения [28, с. 196]. Сказуемое как основное ядро персидского предложения может состоять из одного глагола или глагольной группы, которые содержат сообщение и обладают самой большей степенью коммуникативного значения [11, с. 20]. По словам А. Ашрафа Садеги, в персидском языке все элементы предложения, кроме того члена, который выступает в качестве подлежащего, рассматриваются как сказуемое предложения [29, с. 1]: *پرندگان مهاجر به تالاب انزلی برگشتند* *Перелетные птицы вернулись в лагуну Энзели*; *سعدی از شاعران برجسته ی ادبیات فارسی است* *Саади – один из выдающихся поэтов персидской литературы*.

По определению подлежащего и сказуемого в персидском языке можно отметить, что понятие подлежащего связывается с темой предложения, а понятие сказуемого – с ремой: *هو / خیلی گرم است* *Погода / очень жаркая*; *پرنده / از قفس پرید* *Птица / улетела из клетки*.

В персидском языке, поскольку подлежащее в нейтральной речи всегда стоит в начале предложения и выражается перед сказуемым, коммуникативная актуализация подлежащего получается путем постановки его перед сказуемым. Таким образом, в персидском предложении, принадлежащем нейтральной речи, как и в русском предложении, тема выражается в начале предложения, а рема следует за ней и часто занимает конечную позицию в предложении [30, с. 402].

Однако в экспрессивно окрашенной речи персидский язык отличается от русского. Персидский язык в отличие от русского характеризуется фиксированным словопорядком в предложении, и у каждого компонента предложения есть относительно постоянное место в нем. В качестве примера: подлежащее в нейтральной речи занимает первую позицию в предложении, дополнение выражается за подлежащим и глагол находится в конце предложения. Однако при определенных случаях возникает так называемая инверсия в персидском предложении и происходит перемещение его членов. Такие случаи обычно обнаруживаются в языке художественной литературы и стихотворениях с целью оформления ритма и рифмы предложения. К тому же инверсия используется также в разговорной речи и в произведениях писателей, чтобы подчеркнуть определенные компоненты предложения [31, с. 450].

Например, в следующем стихотворном отрывке *Пришли хорошие новости о том, что пришла весна и позеленела травка* (Хафиз. Диван) глагол (*رسید* *Пришли*) выражается в начале предложения; и в предложении *Аскет-та призвал царь* (Саади. Гулистан) прямое дополнение (*عابدی را* *Аскета*) находится в начале предложения.

Важнейшим случаем использования инверсии в персидских предложениях, который тесно связан со смысловой организацией предложения, считается инициация. Инициацией является лингвистическое явление, при котором говорящий или пишущий выдвигает определенный член в начало предложения, чтобы обратить внимание на что-то [32, с. 118]. В качестве примера: в предложении *Ключи они взяли со стола* говорящий хочет сделать акцент на прямом дополнении (*کلیدها را* – *ключи*), поэтому выдвигает его в начало предложения. Но в предложении *Со стола они взяли ключи* целевая установка предложения – подчеркнуть место, с которого взяли ключи, поэтому обстоятельство места (*از روی میز* – *со стола*) стоит в начале предложения.

Однако такого перемещения членов на уровне коммуникативного строя персидских предложений не существует и его члены нельзя переставить. В персидских предложениях, вопреки русским предложениям, всегда местоположение темы и ремы в структуре предложения закреплено и известная информация всегда выражается в начале предложения, а актуальная, новая информация высказывания – после тематической части предложения.

Кроме того, в отличие от русского предложения, в котором тематическая и рематическая часть мо-

жет быть выражена любым членом предложения, в персидском языке функции темы и ремы высказывания выполняют определенные компоненты предложения: в нейтральной речи всегда подлежащее выполняет функцию темы высказывания, и сказуемое как актуальная информация выполняет функцию ремы, но в экспрессивно окрашенной речи помимо подлежащего сказуемое (глагольная часть предложения), дополнение, глагол и обстоятельство могут в качестве исходного пункта предложения выдвигаться в начало предложения и играть роль темы высказывания, а все другие члены предложения выступают в качестве ремы высказывания. Члены, которые могут выполнять функцию темы высказывания, являются **сказуемым**: глагольная часть предложения, выступающая в качестве сказуемого, может играть роль темы и перемещаться в начало предложения [30, с. 403]. Например, в предложении *Как тяжело подобным образом жизнь* оборот *چه سخت است* *Как тяжело* как сказуемое выражается в начале предложения и оборот *اینجور زندگی کردن* *подобным образом жизнь* в качестве формального подлежащего выполняет функцию ремы; **прямым дополнением**: *سکنه ی آبادان را* *ахали абадан* *Население Абадана* составляют жители из разных городов Ирана. В данном предложении группа прямого дополнения (*سکنه ی آبادان را* – *Население Абадана*) в качестве темы выражается в начале предложения, а оборот *اهالی شهرهای مختلف ایران* *ахали شهرهای مختلف ایران* *составляют жители из разных городов Ирана*, состоящий из подлежащего и сказуемого, выполняет функцию ремы; **глаголом**: *تمام شد کارت* *Закончилась твоя работа* [10, р. 243]; **обстоятельством**: *در اخبار یعقوب لیث چنان خواندم که ... (تاریخ بیهقی)* *В новостях Якуба Лейта я прочитал, что...* (История Бейхаки) [12, с. 200].

Закключение

Проведенное сопоставительное исследование коммуникативной структуры простых повествовательных предложений на материале русского и персидского языков показывает, что имеются сходства и различия в рассматриваемой области между двумя языками. Оба языка в нейтральной речи имеют одинаковые закономерности в связи с актуальным членением предложения: в таких высказываниях в двух исследуемых языках исходная информация (тема) всегда выражается в начале или к началу предложения, а актуальная, новая информация (рема) следует за темой и стоит в конце или к концу предложения. Однако в экспрессивно окрашенной речи – иная ситуация, и каждый из этих рассматриваемых языков имеет свои специфические черты. Различия между персидским и рус-

ским языками в этой области связаны с типологическими особенностями морфологической структуры предложения в данных языках.

Русский язык как флективный язык характеризуется относительно свободным порядком слов, и члены предложения могут в зависимости от стиля, речевой ситуации и цели говорящего перемещаться в предложении. Порядок слов в русском предложении тесно связан с коммуникативной целью высказывания, и в экспрессивно окрашенной речи с изменением целевой установки предложения изменяется и порядок расположения компонентов его коммуникативной структуры. В таких предложениях отражается движение мысли от сообщаемого к исходной информации, следовательно, рема выражается в начале предложения и предшествует теме. При этом по анализу закономерностей словоупотребления в русском языке можно прийти к этому выводу, что прямой и обратный порядок слов имеет тесную связь с той ролью, которую эти компоненты предложения играют в тема-рематических отношениях. В действительности рассмотрение закономерностей порядка слов на уровне коммуникативной структуры предложения в русском языке позволяет определить правила синтаксического и стилистического строя предложения.

Однако в персидском языке любой член предложения имеет относительно фиксированное место в структуре предложения. В персидском предложении инверсия происходит лишь в редких случаях, вклю-

чая в литературных произведениях и при инициации. Однако на уровне смыслового строя предложения не существует инверсии и его компоненты нельзя переставить. В персидских предложениях, вопреки русским предложениям, всегда местоположение темы и ремы в структуре предложения закреплено и известная информация всегда выражается в начале предложения, а актуальная, новая информация – после тематической части предложения.

Другой особенностью, которая отличает русский и персидский языки в сфере коммуникативной структуры, являются члены предложения, которые выступают в качестве темы и ремы предложения. В отличие от русского предложения, в котором тематической и рематической частью может служить его любой компонент, в персидском языке эти функции в предложении выполняют определенные элементы предложения: в нейтральной речи всегда подлежащее выполняет функцию темы высказывания, и сказуемое как актуальная информация выполняет функцию ремы. Но в экспрессивно окрашенной речи помимо подлежащего сказуемое (глагольная часть предложения), дополнение, глагол и обстоятельство могут в качестве исходного пункта предложения играть роль темы высказывания. В таких случаях функцию ремы высказывания выполняют все остальные члены предложения.

Список источников

1. Бирюкова И. А. Определение сложного целого. Роль актуального членения предложения и порядка слов в его организации // Script moment. 2016. № 22. С. 22–30.
2. Сарымбетова А. А. Порядок слов как средство выражения актуального членения предложения в русском и английском языках // Вестник современной науки. 2016. № 4–2 (16). С. 57–60.
3. Солнцева А. В. Сопоставительное исследование актуального членения предложения во французском и русском языках (на материале художественных произведений) // Язык: категории, функции, речевое действие: материалы XI Междунар. науч. конф. Вып. 11, ч. 1. Москва–Коломна, 12–13 апреля 2018 г. М.: Московский пед. гос. ун-т, 2018. С. 163–165.
4. Крушельницкая К. Г. К вопросу о смысловом членении предложения // Вопросы языкознания. 1956. № 5. С. 55–67.
5. Даниленко В. П. У истоков учения об актуальном членении предложения // Филологические науки. 1990. № 5. С. 82–89.
6. Макарова Е. Н. Отражение коммуникативной цели в языковой структуре // Верхневолжский филол. вестник. 2019. № 2 (17). С. 171–177. doi: 10.24411/2499-9679-2019-10403
7. Макарова Е. Н. Лингвистические средства передачи коммуникативного статуса подлежащего и сказуемого как объект сопоставительного исследования // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2020. № 6 (2). С. 85–94. doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_85_94
8. Келиму А. Актуальное членение предложения и основные средства его выражения в русском и китайском языках // Мир науки, культуры, образования. 2022. № 3 (94). С. 281–285.
9. Гурова П. В. Порядок слов и актуальное членение предложения в русском языке // Наука сегодня: проблемы и пути решения: материалы Междунар. научно-практ. конф. Вологда, 25 марта 2020 г. Вологда: Маркер, 2020. С. 52–54.
10. Lazard G. Grammaire du persan contemporain. Paris: Mazda, 2012. 312 p.
11. 1385. گلفام ارسالان. اصول دستور زبان. تهران: سمت، صفحه 164. 1381. سلطانى گردهرامرزى على. دستور زبان فارسى (از کلمه تا کلام). ویرایش سوم. تهران: مبتکران، صفحه 313.
12. Персидская грамматика (От слова к слову). 3-е изд. Тегеран: Мобтакеран, 2002. 313 с.
13. 1396. رسول پور حسين. ساخت زبان فارسى. اصفهان: نشر خاموش، صفحه 256. 2017. 256 с.

14. Мехрбахш А. М., Мохаммади З. И. Сопоставительное изучение порядка слов в простых повествовательных предложениях в русском и персидском языках // Молодой ученый. 2021. № 22 (364). С. 550–555.
15. Мохаммади Каванд М., Захраи С. Х. Порядок слов как средство выражения категории определенности-неопределенности в русском языке и способы передачи ее значения на персидский язык // Вестник Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2018. № 2 (191). С. 148–152. doi: 10.23951/1609-624X-2018-2-148-152
16. Хавронова С. А. Письменная речь студентов-иностранцев с точки зрения норм русского словорасположения // Вестник РУДН. 2005. № 1. С. 126–132.
17. Адамец П. Порядок слов в современном русском языке. Прага: Academia, 1966. 96 с.
18. Белошапкова В. А., Брызгунова Е. А., Земская Е. А., Милославский И. Г., Новиков Л. А., Панов М. В. Современный русский язык / ред. В. А. Белошапкова. 2-е изд. М.: Высшая школа, 1989. 800 с.
19. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. М.: Высшая школа, 1987. 479 с.
20. Белошапкова В. А. Современный русский язык. М.: Азбуковник, 1999. 925 с.
21. Крылова О. А., Хавронова С. А. Порядок слов в русском языке. 3-е изд. М.: Русский язык, 1986. 241 с.
22. Шелякин М. А. Справочник по русской грамматике. М.: Русский язык, 2000. 356 с.
23. Бельчиков Ю. А. Практическая стилистика современного русского языка: нормы употребления слов, фразеологических выражений, грамматических форм и синтаксических конструкций. М.: АСТ-Пресс, 2012. 424 с.
24. Сиротинина О. Б. Лекции по синтаксису русского языка. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
25. Weil H. De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparees aux langues modernes. Paris, 1978. 154 p.
26. سمت، تهران: سامت، 1399. صفحه 130. وحیدیان کامیار تقی. دستور زبان فارسی. تهران: سامت، 2020. 130 с.
27. سمت، تهران: سامت، 1391. صفحه 126. وفايي عباسعلی. دستور زبان فارسی. تهران: سامت، 2012. 126 с.
28. سمت، تهران: فاطمی، 1401. صفحه 264. احمدی گیوی حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 1. ویرایش چهارم. تهران: فاطمی، 1401. صفحه 264. احمدی گیوی حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 1. 4-е изд. Тегеран: Фатемі, 2022. 264 с.
29. 1358. صفحه 153. اشرف صادقی علی، ارژنگ غلامرضا. دستور سال چهارم آموزش متوسطه عمومی. تهران: وزارت آموزش و پرورش، 1399. صفحه 153. Аржанг Г. Грамматика четвертого курса общего среднего образования. Тегеран: Министерство образования, 1979. 153 с.
30. Рубинчик Ю. А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: «Восточная литература» РАН, 2001. 600 с.
31. 1395. 492. صفحه ناتل خانلاری پرویز. تاریخ زبان فارسی. تهران: نشر نو، آسیم، 2015. 492 с.
32. 1392. 708. صفحه فرشیدوارد Х. Сегодняшняя подробная грамматика, основанная на новой лингвистике. Тегеран: Сохан, 2013. 708 с.

References

1. Biryukova I. A. Opredeleniye slozhnogo tselogo. Rol' aktual'nogo chleneniya predlozheniya i poryadka slov v yego organizatsii [The definition of syntactic compound. The role of actual division of a sentence and the word order in its organization]. *Script moment*, 2016, no. 22, pp. 22–30 (in Russian).
2. Sarymbetova A. A. Poryadok slov kak sredstvo vyrazheniya aktual'nogo chleneniya predlozheniya v russkom i angliyskom yazykakh [Word order as a means of actual division of a sentence in the Russian and English languages]. *Vestnik sovremennoy nauki*, 2016, no. 4–2 (16), pp. 57–60 (in Russian).
3. Solntseva A. V. Sopostavitel'noye issledovaniye aktual'nogo chleneniya predlozheniya vo frantsuzskom i russkom yazykakh (na materiale khudozhestvennykh proizvedeniy) [Comparative study of the actual division of a sentence in the French and Russian languages (based on literary works)]. *Yazyk: kategorii, funktsii, rechevoye deystviye: materialy XI Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii. Vypusk 11. Chast' 1. Gosudarstvennyy sotsial'no-gumanitarnyy universitet. Moskva-Kolomna, 12–13 aprelya 2018 g.* [Language: categories, functions, speech act: materials of the XI international scientific conference. Volume Issue 11. Part 1. State Social and Humanitarian University, Moscow-Kolomna, 12–13 Apr 2018]. Moscow, Moscow State Pedagogical University Publ., 2018. Pp. 163–165 (in Russian).
4. Krushel'nitskaya K. G. K voprosu o smyslovom chlenenii predlozheniya [To the question about the semantic division of the sentence]. *Voprosy yazykoznaniiya – Voprosy Yazykoznaniiya*, 1956, no. 5, pp. 55–67 (in Russian).
5. Danilenko V. P. U istokov ucheniya ob aktual'nom chlenenii predlozheniya [The origins of the doctrine about actual division of the sentence]. *Filologicheskiye nauki – Philological sciences*, 1990, no. 5, pp. 82–89 (in Russian).
6. Makarova E. N. Otrazheniye kommunikativnoy tseli v yazykovoy strukture [Reflection of the communicative goal in language structure]. *Verkhnevolzhskiy filologicheskiy vestnik – Verkhnevolzhski philological bulletin*, 2019, no. 2 (17), pp. 171–177 (in Russian). doi: 10.24411/2499-9679-2019-10403
7. Makarova E. N. Lingvisticheskiye sredstva peredachi kommunikativnogo statusa podlezhashchego i skazuemogo kak ob'yekt sopostavitel'nogo issledovaniya [Linguistic means of subject and predicate's communicative status as the object of comparative

- studies]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika – Theoretical and applied linguistics*, 2020, no. 6 (2), pp. 85–94 (in Russian). doi: 10.22250/2410-7190_2020_6_2_85_94
8. Kelimu A. Aktual'noye chleneniye predlozheniya i osnovnyye sredstva yego vyrazheniya v russkom i kitayskom yazykakh [Actual division of a sentence and the main means of its expression in the Russian and Chinese]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya – The world of science, culture and education*, 2022, no. 3 (94), pp. 281–285 (in Russian).
 9. Gurova P. V. Poryadok slov i aktual'noye chleneniye predlozheniya v russkom yazyke [Word order and actual division of a sentence in the Russian language]. *Nauka segodnya: problemy i puti resheniya: materialy Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. Vologda, 25 marta 2020 g.* [Science today: problems and solution: materials of the international scientific and practical conference, Vologda, 25 Mar 2020]. Vologda, Marker LLC Publ., 2020. Pp. 52–54 (in Russian).
 10. Lazard G. *Grammaire du persan contemporain* [A grammar of contemporary Persian]. Paris, Mazda Publ., 2012. 312 p.
 11. Golfam A. *Printsipy grammatiki* [Principles of grammar]. Tehran, SAMT Publ., 2006. 164 p. (in Persian).
 12. Soltani Gardfaramarzi A. *Persidskaya grammatika (Ot slova k slovu)*. 3-e izdaniye [Persian grammar (From word to word). 3rd ed.]. Tehran, Mobtakeran Publ., 2002. 313 p. (in Persian).
 13. Rasulpour H. *Struktura persidskogo yazyka* [Construction of Persian language]. Isfahan, Khamush Publ., 2017. 256 p. (in Persian).
 14. Mehrbakhsh A. M., Mohammadi Z. I. Sopostavitel'noye izucheniye poryadka slov v prostykh povestvovatel'nykh predlozheniyakh v russkom i persidskom yazykakh [Comparative study of word order in a simple declarative sentence in Russian and Persian]. *Molodoy uchenyy – Young scientist*, 2021, no. 22 (364), pp. 550–555 (in Russian).
 15. Mohammadi Kavand M., Zahraei S. H. Poryadok slov kak sredstvo vyrazheniya kategorii opredelennosti-neopredelennosti v russkom yazyke i sposoby peredachi yeye znacheniya na persidskiy yazyk [Word order as a means of expression of the category of certainty-uncertainty in Russian and methods to convey its meaning to Persian]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2018, no. 2 (191), pp. 148–152 (in Russian). doi: 10.23951/1609-624X-2018-2-148-152
 16. Khavronina S. A. Pis'mennaya rech' studentov-inostrantsev s tochki zreniya norm russkogo slovoraspolyozheniya [The forms of writing speech of foreign students from the point of view of Russian wordorder]. *Vestnik RUDN*, 2005, no. 1, pp. 126–132 (in Russian).
 17. Adamets P. *Poryadok slov v sovremennom russkom yazyke* [Word order in modern Russian]. Praha, Akademia Publ., 1966. 96 p. (in Russian).
 18. Beloshapkova V. A., Bryzgunova E. A., Zemskaya E. A., Miloslavskiy I. G., Novikov L. A., Panov M. V. *Sovremennyy russkiy yazyk. Redaktor V. A. Beloshapkova. 2-e izdaniye* [Modern Russian language. Ed. Beloshapkova V. A. 2nd ed.]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1989. 800 p. (in Russian).
 19. Valgina N. S., Rozental' D. E., Fomina M. I. *Sovremennyy russkiy yazyk* [Modern Russian language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1987. 479 p. (in Russian).
 20. Beloshapkova V. A. *Sovremennyy russkiy yazyk* [Modern Russian language]. Moscow, Azbukovnik Publ., 1999. 925 p. (in Russian).
 21. Krylova O. A., Khavronina S. A. *Poryadok slov v russkom yazyke. 3-e izdaniye* [Word order in Russian. 3rd ed.]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1986. 241 p. (in Russian).
 22. Shelyakin M. A. *Spravochnik po russkoy grammatike* [Reference book on Russian grammar]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2000. 356 p. (in Russian).
 23. Bel'chikov Yu. A. *Prakticheskaya stilistika sovremennogo russkogo yazyka: normy upotrebleniya slov, frazeologicheskikh vyrazheniy, grammaticheskikh form i sintaksicheskikh konstruktsey* [Practical stylistics of the modern Russian language: norms for the use of words, phraseological expressions, grammatical forms and syntactic constructions]. Moscow, AST-Press Publ., 2012. 424 p. (in Russian).
 24. Sirotinina O. B. *Leksii po sintaksisu russkogo yazyka* [Lectures on the syntax of the Russian language]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1980. 143 p. (in Russian).
 25. Weil H. *De l'ordre des mots dans les langues anciennes comparees aux langues modernes* [The order of words in the ancient languages compared with that of the modern languages]. Paris, 1978. 154 p.
 26. Vahidiyan Kamiyar T. *Grammatika persidskogo yazyka* [Persian grammar]. Tehran, SAMT Publ., 2020. 130 p. (in Persian).
 27. Vafayi A. *Grammatika persidskogo yazyka* [Persian grammar]. Tehran, SAMT Publ., 2012. 126 p. (in Persian).
 28. Ahmadi Givi H., Anvari H. *Grammatika persidskogo yazyka 1. 4-e izdaniye* [Persian grammar 1. 4th ed.]. Tehran, Fatemi Publ., 2022. 264 p. (in Persian).
 29. Ashraf Sadeghi A., Arzhang Gh. *Grammatika chetvertogo kursa obshchego srednego obrazovaniya* [Grammar of the fourth year of general secondary education]. Tehran, Vezerate amuzesh va parvaresh Publ., 1979. 153 p. (in Persian).
 30. Rubinchik Yu. A. *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka* [Grammar of the modern Persian literary language]. Moscow, "Vostochnaya literatura" RAN Publ., 2001. 600 p. (in Russian).
 31. Natel Khanlari P. *Istoriya persidskogo yazyka* [History of the Persian language]. Tehran, No, Asim Publ., 2015. 492 p. (in Persian).

32. Farshidvard Kh. *Segodnyashnyaya podrobnaya grammatika, osnovannaya na novoy lingvistike* [Today's detailed grammar based on new linguistics]. Tehran, Sokhan Publ., 2013. 708 p. (in Persian).

Информация об авторах

Давуди А., аспирантка, Тегеранский университет (ул. Каргар Шомали, Тегеран, Иран, 1439813164).

E-mail: adavoudi@ut.ac.ir

Валипур А., кандидат филологических наук, профессор кафедры русского языка, Тегеранский университет (ул. Каргар Шомали, Тегеран, Иран, 1439813164).

E-mail: alreva@ut.ac.ir

Information about the authors

Davoudi A., postgraduate student, University of Tehran (ul. Kargar Shomali, Tehran, Iran, 1439813164).

E-mail: adavoudi@ut.ac.ir

Valipour A., Candidate of Philological Sciences, Professor, University of Tehran (ul. Kargar Shomali, Tehran, Iran, 1439813164).

E-mail: alreva@ut.ac.ir

Статья поступила в редакцию 24.09.2023; принята к публикации 04.12.2023

The article was submitted 24.09.2023; accepted for publication 04.12.2023